

**ANNEX A**  
**(PUBLIC)**

**Draft translation only – perfected translation to be filed as soon as possible**

**Press Statement of H.E. Dr. Abdurrahim El-Keib**

**Prime Minister of the National Transitional Council of Libya**

**On the Occasion of the visit of Mr. Luis Moreno-Ocampo**

**Prosecutor of the International Criminal Court**

I was very pleased to last week once again welcome Mr. Luis Moreno-Ocampo, Prosecutor of the International Criminal Court, to Libya. This was yet another opportunity to strengthen our cooperation with his Office, in pursuit of our common objective of ensuring that Saif Al-Islam Gaddafi and Abdullah Al-Senussi are brought to justice, in accordance with the standards of international law. The National Transitional Council is fully committed to eradicating the culture of impunity that characterized the 40 years of dictatorial rule by the Gaddafi regime. To that end, as I discussed with the Prosecutor, we will make every necessary effort to ensure a fair trial for these two defendants, in connection with their alleged commission of crimes against humanity during the Libyan peoples' struggle for freedom in 2011.

Just as the Libyan people celebrate their freedom and prepare for democratic elections in June of this year, they are still haunted by the terrible atrocities and suffering of the past. In the liberation struggle, thousands upon thousands lost their children, their family and loved ones. The murderous campaign of the Gaddafi regime was a national tragedy that has touched the lives of virtually every Libyan citizen. Amidst the many challenges that it faces in rebuilding the country and creating security, the investigation and prosecution of Saif Al-Islam Gaddafi and Abdullah Al-Senussi has been a priority. It is imperative for Libya to come to terms with past human rights abuses and to create a new culture in which the rule of law is allowed to flower and prevail. The investigation and, as appropriate, prosecution of these two defendants in a trial in Libya that meets the highest standards of international law will be a unique opportunity for national reconciliation. It will strengthen the capacity of our judiciary in furtherance of the new Libya that we are now struggling to build. The Libyan people are entitled to have a chance to do justice in this matter – that is what the principle of complementarity requires, no more and no less. Justice in Libya is what our people demand, it is what the victims of these terrible crimes demand, and it is our job to ensure that it is achieved in accordance with international standards.

To that end, we have taken several concrete steps in moving forward with an investigation into the alleged crimes against humanity committed by the two defendants in 2011. First, the NTC is in the process of adopting a new law that incorporates crimes against humanity, war crimes and genocide into Libyan law. In effect, this does no more than recognize that the existing rules of Libyan law cover crimes with labels that have existed under international law since the adoption of the Nuremberg Charter in 1945.

*Draft translation only – perfected translation to be filed as soon as possible*

Second, the Prosecutor-General has committed substantial resources into interviewing witnesses and gathering other evidence in pursuit of his independent investigation. It may be recalled that it was the NTC and its associates that initially helped the Prosecutor of the International Criminal Court and the UN International Commission of Inquiry to identify witnesses and to gather evidence. This process continues and has been expedited now that the security situation is improving. It is however, a complex, time-consuming and resource-intensive process. The NTC has no intention of holding a rushed trial at short notice, and it will accordingly not take place before the NTC's admissibility challenge before the International Criminal Court.

Third, the NTC will liaise with the UN High Commissioner for Human Rights in Geneva, to provide as may be necessary any technical assistance which the prosecutors and the judiciary might require. The trial of course will be open both to the Libyan public and to the international community, and we welcome the UN and human rights organizations to attend and monitor such proceedings. Indeed, such openness and transparency is essential to ensuring for the Libyan people to whom we are accountable that justice is not only done, but that it is seen to be done.

Fourth, the NTC has devoted a strong team from the Libyan Government made up of senior officials from the Ministry of Justice and the Prosecutor-General and headed up by esteemed criminal law scholar Professor Ahmed El-Gehani. The NTC has also retained outside counsel with recognised expertise in international criminal law. This team is comprised of Professor Philippe Sands QC and Michelle Butler of Matrix Chambers in London and Professor Payam Akhavan of McGill University in Canada.

We believe that these measures clearly demonstrate that Libya is both willing and able to prosecute Saif Al-Islam Gaddafi and Abdullah Al-Senussi. We are also confident that the International Criminal Court will, in the course of its hearings on admissibility, see this is a good example of positive complementarity in action, of cooperation between the Office of the Prosecutor of the ICC in The Hague and NTC. This will empower local justice in the wake of mass-atrocities rather than denying a long-suffering people the opportunity to assume ownership over its past and to build a better future based on justice.

May I express a note of regret about certain media coverage. We regret in particular that the media has given so much currency to unsubstantiated rumours and misinformation as to the treatment of Saif Al-Islam Gaddafi. Ever since his capture, significant measures have been taken to ensure his safety, amidst the insecurity and chaos that prevailed in the days following the fall of the Gaddafi regime just a few months ago. As you will see in this city, a high degree of normalcy is returning. Despite rumours of mistreatment, Saif Al-Islam Gaddafi has been given medical treatment, eats at the same table as his captors, has been visited by the International Committee of the Red Cross, the International Criminal Court Registrar, the International Criminal Court Office of Public Counsel for the Defence and Human Rights Watch. The NTC has worked hard to build proper prison facilities in Tripoli in accordance with international

*Draft translation only – perfected translation to be filed as soon as possible*

standards, and is presently negotiating for his transfer from Zintan to those facilities as soon as practicable.

We ask you to recognise that this is a unique situation, and it is not one that is entirely free from difficulty. There are still pro-Gaddafi elements in Libya that seek to destabilize the lives of Libyans, and the role of the new government. The government is progressively establishing law and order and achieving demilitarization throughout the country. Under such circumstances, the NTC has done its best and acted fairly and reasonably in its treatment of Saif Al-Islam Gaddafi. The baseless allegations of mistreatment, or the ridiculous rumour echoed by the international media that he has only been charged with failing to have a license for his camels or for regulatory breaches in relation to his fish farms, is absurd. We are surprised that such misinformation would be so easily circulated by respectable newspapers and even elements within the International Criminal Court. We invite all elements of the Court in The Hague to do the utmost to safeguard the reputation of that important institution, and to apply the highest standards of professional integrity across the range of activities. This applies in particular to the Office of Public Counsel for the Defence: it would be most unfortunate if the activities of any individual associated with that body, in stirring up the media, prevented Libya from obtaining the highest standards of fairness and professional integrity being applied to proceedings in The Hague.

We are confident that the falsity of such attacks will soon be made manifest, and that the international community will stand in solidarity with the Libyan people as they seek to emerge from the tragedy of the past year and achieve justice for crimes against humanity. I close by thanking Mr Ocampo for his continued efforts, and for his cooperation with us on these important matters.

بيان صحفي لسيادة رئيس الوزراء للحكومة الانتقالية عبد الرحيم الكيب  
والمجلس الوطني الانتقالي الليبي بمناسبة زيارة  
السيد لويس مورينو - اوكامبو المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية

يسعدني أن أرحب مرة أخرى في ليبيا بالسيد / لويس مورينو اوكامبو المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية ، وإنها لفرصة أخرى لتقوية أواصر التعاون المشترك بيننا وبين مكتبه من أجل الهدف المشترك وهو ضمان مثول/ سيف الإسلام القذافي وعبد الله السنوسي أمام العدالة ، وحسب معايير القانوني الدولي في مجال المحاكمات الجنائية .

إن الحكومة الانتقالية والمجلس الوطني الانتقالي ملتزمان على القضاء بصورة تامة على ثقافة عدم معاقبة المجرمين التي اتسمت بها الأربعون سنة الماضية من حكم القذافي الدكتاتوري .

ولهذا الغرض - وكما ناقشت مع السيد المدعي العام - سنسعى ببذل كل جهد ممكن وضروري لضمان إجراء محاكمات عادلة ونزيهة للمتهمين فيما يتعلق بالجرائم ضد الإنسانية الموجهة إليهما والتي ارتكبت خلال فترة الكفاح المرير للشعب الليبي من أجل الحرية الذي أوصلنا إلى تفجير ثورة 17 فبراير 2011 . وفي الوقت الذي يحتفل فيه الشعب الليبي بنيل حريته ويستعد لإجراء انتخابات ديمقراطية في شهر يونيو من العام الحالي ، فإن الليبيين لا تزال تقض مضاجعهم تلك الاعتداءات المرعبة وآلام الماضي المخيف . لقد فقد الآلاف تلو الآلاف من الليبيين أطفالهم وأسرهم وأحباءهم . إن الحملات الإجرامية المنظمة التي قام بها نظام القذافي وكتائبه المجرمة كانت كارثة وطنية بكل ما تعنيه تلك الكلمة التي طالت حياة كل أسرة ليبية . ولقد كانت وما تزال ملاحقة سيف

الإسلام القذافي وعبد الله السنوسي والتحقيق في قضيتهما ، من الأولويات والتحديات الكبرى التي واجهتنا في خضم إعادة بناء الوطن وتوفير الأمان والأمن لكل أبنائه . انه من المحتم على دولة ليبيا الجديدة أن تواجه انتهاكات حقوق الإنسان التي ارتكبت في الماضي وان تمهد لتوفير ثقافة جديدة تزدهر وتسدود فيها سيادة القانون .

إن التحقيق في قضية هذين المتهمين ومقاضاتهما كما تقتضيه العدالة الجنائية من خلال محاكمة تقام في ليبيا تلتزم بأرقى مستويات العدالة والنزاهة والقانون سيمثل فرصة فريدة في نوعها لتحقيق المصالحة الوطنية . وسيكرس قدرة مؤسساتنا القانونية والقضائية ويمكنها من إرساء معالم ليبيا الجديدة التي نسعى جميعاً إلى بنائها. وانه من حق الشعب الليبي إن يعطي الفرصة لتحقيق العدالة في هذه القضية ، وهذا بالتحديد ما يقضى به مبدأ التكامل المنصوص عليه في النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية . إن شعبنا في ليبيا يطالب بالعدالة ويطلب بإرساء معالمها ، وهو ما يطالب به ضحايا هذه الجرائم البشعة ، وانه من واجبنا أن نضمن تحقيق ذلك بموجب المعايير الدولية .

ولهذا الغرض أخذنا عدة خطوات محددة للتقدم في هذا الصدد من اجل القيام بالتحقيق في هذه القضايا التي تعتبر قضايا ضد الإنسانية ارتكبتها المتهمان خلال عام 2011 ومن هذه الخطوات - أولاً - إن المجلس الوطني الانتقالي بصدد اعتماد قانون جديد يشمل إضافة ودمج " جرائم ضد الإنسانية " وجريمة الحرب والإبادة الجماعية كجرائم في القانون الليبي. وهذا في الحقيقة يدل على أن القواعد القانونية السارية في النظام القانوني الليبي تشمل جرائم بمواصفات موجودة في القانون الدولي منذ المصادقة على ميثاق نيورنبرج عام 1945 .

ثانياً: إن النائب العام الليبي قد سخر لهذا الغرض إمكانيات كبيرة من أجل الحصول على إفادات الشهود وجمع أدلة أخرى لمتابعة تحقيقاته وتحرياته المستقلة . ولعله من المفيد أن نذكر أن المجلس الوطني الانتقالي وما يتبعه من مؤسسات هو الذي ساعد ابتداء السيد المدعي العام لمحكمة الجنايات الدولية وقدم له شهادات الشهود والأدلة التي استخدمت في إصدار مذكرات الاعتقال بتاريخ : 2011/6/27 .

إن عملية التحقيقات مستمرة وزادت سرعتها بعد تحسن الوضع الأمني في البلاد، ولكنها مع الأسف عملية معقدة وتستغرق الكثير من الوقت وتحتاج إلى إمكانيات اكبر . ولكن رغم ذلك فإن المجلس الوطني الانتقالي لا ينوي إجراء محاكمة متسارعة في غضون وقت قصير، ولذلك فإن المحاكمة لن تجرى قبل أن يُقبل الطعن في مقبولية الدعوى المقدم من ليبيا أمام المحكمة الجنائية الدولية .

ثالثاً: إن المجلس الوطني الانتقالي سيقوم بالتنسيق مع المفوض السامي لحقوق الإنسان بجنيف التابع للأمم المتحدة ليوفر ما يراه ضرورياً من أي مساعدات فنية قد يحتاجها المدعون العامون أو رجال القضاء . وستكون المحاكمة بطبيعة الحال مفتوحة للجمهور الليبي وللمجتمع الدولي هو ما تنص عليه قواعد القانون الليبي ، ونحن نرحب بالأمم المتحدة ومنظمات حقوق الإنسان أن تكون حاضرة وتراقب جميع تلك الجلسات . ولا شك في أن هذا الانفتاح وهذه الشفافية أمر ضروري جداً لضمان تحقيق العدالة للجميع .

رابعاً: لقد سخر المجلس الوطني الانتقالي فريقاً ممتازاً من الحكومة الليبية يتكون من كبار المسؤولين من وزارة العدل والنائب العام و برئاسة احد أساتذة القانون الجنائي الدولي في ليبيا الدكتور / احمد الصادق الجهاني . كما استعان المجلس بمستشارين قانونيين من خارج ليبيا لهم خبرات مميزة في القانون الجنائي

الدولي، ويتكون هذا الفريق من الأستاذ / فيليب ساندز ، وميشيل بترل من (ماتركس تشامبرز ، لندن) والأستاذ / اكافان من جامعة ماجيل بكندا .

إننا نعتقد أن هذه الاستعدادات والخطوات من شأنها أن تبرهن بـسلا لا يدع مجالاً للشك أن ليبيا لديها الإرادة الكاملة والإمكانية لمحاكمة سيف الإسلام القذافي وعبد الله السنوسي داخل ليبيا . كما أننا على ثقة بان محكمة الجنايات الدولية عند نظرها في الطعن الليبي في مقبوليتها للدعوى ستجد هذا مثالا ممتازاً للتكامل الايجابي والتعاون بين مكتب المدعي العام لمحكمة الجنايات الدولية في لاهاي والمجلس الوطني الانتقالي . ومن شأن هذا أن يعزز ويقوي العدالة الليبية في مواجهة الجرائم الجماعية.

واسمحوا لي أن اعبر عن أسفي على أن بعض التغطيات الإعلامية ، في وسائل الإعلام – مع كل أسف – قد أبرزت بصورة مضللة وعارية عن الصحة الطريقة التي تتم بها معاملة سيف الإسلام القذافي ، ونحن نؤكد انه بعد القبض عليه قد اتخذت كل الاحتياطات والخطوات العملية لضمان سلامته ، وفي خضم غياب الأمن وانتشار الفوضى التي اجتاحت بلادنا عقب سقوط نظام القذافي مباشرة فإننا قد واجهنا هذه الظاهرة وعالجناها وكما تشاهدون اليوم أن في المدن الليبية هناك درجة عالية من الأمن وعودة الحياة الطبيعية فيها ، ورغم الإشاعات التي تتداول حول سوء المعاملة فإن سيف الإسلام القذافي اليوم يتلقى العناية الطبية ويأكل بصحة معتقبيه ، وقد زاره قانونيون واللجنة الدولية للصليب الأحمر ومسجل المحكمة الجنائية الدولية ومكتب المستشار العام للدفاع التابع للمحكمة الجنائية الدولية ومنظمة هيومن رايتس ووتش . وقد بذل المجلس الوطني الانتقالي جهودا كبيرة لإنشاء وبناء السجون وأماكن الاعتقال في طرابلس حسب المعايير الدولية التي تحفظ كرامة الإنسان حتى ولو كان متهما



باخطر الجرائم والأفعال وهو حاليا في مفاوضات حول نقله إلى تلك المنشآت بأسرع وقت ممكن .

نرجو من سيادتكم أن تتفهموا أن هذا الوضع الذي تعيشه ليبيا الآن هو وضع فريد من نوعه ، ولا يمكن بأي حال من الأحوال اعتباره خاليا من الصعوبات والعراقيل والمشاكل . فهناك عناصر مؤيدة للقذافي لا يزال لها وجود داخل ليبيا هدفها العمل على زعزعة حياة واستقرار الليبيين ودور الحكومة الجديدة . فالحكومة تعمل باطراد على بناء دولة القانون والأمن والاستقرار ، وهي سائرة بخطى جادة نحو تحقيق السيطرة على السلاح في جميع ربوع البلاد . وتحت هذه الظروف بذلك ويبنل المجلس الوطني الانتقالي أقصى جهوده لضمان معاملة جيدة وإنسانية لسيف الإسلام القذافي .

إن الادعاءات الكاذبة بسوء المعاملة والإشاعات المضحكة التي ظهرت في وسائل الإعلام الدولية وتبثها ابل نهار ، بان التهم الموجهة إلى سيف الإسلام القذافي تتعلق بعدم حصوله على رخصة لإبله أو بمخالفات حول مزارع السمك التي كان يملكها ، هي في الحقيقة في منتهى السخف والسخرية . إننا نستغرب كيف أن هذه المعلومات المضللة تحظى بالقبول والانتشار بين وسائل إعلام كنا نعتقد أنها محترمة و فوق مستوى الشبهات ، بل وبين بعض الجهات داخل محكمة الجنايات الدولية .

وإننا ندعو جميع الجهات المرتبطة بمحكمة الجنايات الدولية في لاهاي أن تبذل أقصى ما لديها من جهد لحماية سمعتها كمؤسسة هامة ، وان تطبق أعلى معايير المصداقية والحرافية في جميع أعمالها . وينطبق هذا على وجه الخصوص على مكتب المدعي العام للدفاع بالمحكمة الجنائية الدولية .

إننا على ثقة بان بطلان تلك الاتهامات سيكون واضحا للجميع في وقت قريب ،  
وان المجتمع الدولي سيقف إلى جانب الشعب الليبي وهو يحاول الخروج من  
مآسي السنوات الماضية ويسعى إلى تحقيق العدالة في مواجهة من ارتكب جرائم  
ضد الإنسانية على أرضه.

واختتم بتقديم شكري العميق للسيد اوكامبو على جهوده المتواصلة وعلى تعاونه  
معنا في هذه المسائل المهمة .